



Til lærerveiledning

Regibemerkninger til pkt.2 og 3

- Hvis studentene går tur i Sverige eller Danmark kan de bruke egen språklige intuisjon til å oppdage bøyinger. Hvis de sitter fast, kan du tipse dem om å se på konteksten. F.eks.: Ut ifra konteksten, gir det mening at verbet står i presens eller perfektum? eller Ut ifra konteksten, gir det mening at substantivet er i entall eller flertall? Gir det mest mening at det er snakk om en eller flere ting?
- Studenter som velger å gå tur i Island eller Færøyene kan bruke ordboka og grammatikkhjelpen (se s.2).
- Noen studenter velger kanskje å gå tur plasser i Norge eller Sverige som er en del av Sápmi. Da vil de trolig finne gatenavn på sørsamisk, lulesamisk eller nordsamisk.
 - Sørsamisk ordbok: <https://baakoeh.oahpa.no/>
 - Endre interfacespråket til norsk på flagget øverst til høyre
 - Hvis ordet ikke dukker opp når studenten skriver ordet i søkefeltet, kan du tipse hen om å skrive begynnelsen av ordet. Da kommer søkefeltet med noen forslag.
 - Når studenten ønsker å vite noe om bøyning, skal hen klikke på lenken med det samiske ordet. Da kommer det et bøyingsparadigme fram. Studenten skal nå finne ordet sitt i paradigmet.
 - Lulesamisk ordbok: <https://gtweb.uit.no/old-webdict/ak/nob2smj/index.html>
 - Les instruksjonen med tips til hvordan søke. Husk deretter å endre til 'lulesamisk-norsk'
 - Nordsamisk ordbok: <https://xn--snit-5na.oahpa.no/>
 - Endre interfacespråket til norsk på flagget øverst til høyre
 - Hvis ordet ikke dukker opp når studenten skriver ordet i søkefeltet, kan du tipse hen om å skrive begynnelsen av ordet. Da kommer søkefeltet med noen forslag.
 - Når studenten ønsker å vite noe om bøyning, skal hen klikke på lenken med det samiske ordet. Da kommer det et bøyingsparadigme fram. Studenten skal nå finne ordet sitt i paradigmet.



- o Det er ikke sikkert at studentene kan se hvilket av de samiske språkene, gatenavnet er på, og det kan være tidskrevende å prøve alle tre ordbøker. Du kan gjerne tipse dem om å søke på 'Sápmi' i Store norske leksikon. Da kan de se hvilke samiske språk som snakkes hvor.
- Hvis noen velger å gå tur i Finland må de selv finne ordbøker på nettet.

Studenter som jobber med islandske (eller samiske eller finske eller færøyske) ord og setninger kan muligens kjenne på frustrasjon over at de ikke nødvendigvis kommer frem til en «perfekt» norsk oversettelse. Da har du en flott anledning til å gjøre dem oppmerksom på at det jo ikke nødvendigvis er et 1-1 forhold mellom ord og morfemer i ett språk og ord og morfemer i et annet språk. Tenk bare på den engelske setningen I'm loving it. Den ville bli noe a la 'jeg er elskende det' hvis man oversatte helt direkte. Men det gjør man jo ikke. Man prøver jo å finne en idiomatisk oversettelse som høres bra ut på det språket man oversetter til. Så gjerne oppfordre studentene til å gjøre det samme for de islandske setningene. Bruk ordboka til å finne ut hva ordene og setningene betyr, og ta så den betydningen og gi den en idiomatisk norsk språkdrakt. NB: Husk å se på konteksten. Hva ville gi mening å si her?